

IMBUHAN TER- DARI PERSPEKTIF TEORI RELEVANS

(Affix Ter- From Relevance Theory Perspective)

Norhasliza Ramli & Zeckqualine Melai

ABSTRAK

Umum sudah mengetahui bahawa, setiap imbuhan dalam bahasa Melayu mempunyai makna yang berbeza. Penelitian makna pada peringkat semantik semata-mata belum cukup untuk membantu dalam mentafsir sesuatu makna imbuhan. Pengaplikasian ilmu semantik dan ilmu pragmatik didapati sangat membantu dalam penginterpretasian makna imbuhan seperti yang disarankan dalam Teori Relevans. Oleh itu dalam makalah ini, pengkaji memaparkan makna imbuhan ter- berdasarkan perspektif penahu-penahu lepas. Kemudian, perbandingan dibuat menggunakan data korpus Harakah yang lebih besar untuk melihat kerelevanan makna imbuhan ter- itu sendiri. Hasil kajian jelas menunjukkan bahawa gabungan antara ilmu semantik dan ilmu pragmatik mampu memperlihatkan wujudnya interaksi antara dua ilmu tersebut untuk mendapatkan makna imbuhan ter- dengan lebih jelas. Sehubungan itu, dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat makna yang tidak khusus ditemui menerusi imbuhan awalan ter- bersandarkan data korpus. Dengan pendekatan pragmatik, khususnya TR, maka makna ayat yang diimplikasikan oleh imbuhan ter- ini dapat diinterpretasi dengan baik dan berpeda.

Kata Kunci: imbuhan ter-, semantik, pragmatik, Teori Relevans, makna tidak khusus.

ABSTRACT

As what we have known, all affixes in Malay language have different meaning. It is insufficient to look at the meaning of these affixes only through semantic perspectives. The application of semantics and pragmatics analysis proved to be helpful in the interpretation of these suffixes as what has been suggested in Relevance Theory. In this article the researcher will report on the meaning of affix –ter in Malay language based on the perspectives of past grammarians. Then, comparison will be made based on a bigger corpus data Harakah to see the relevance of the meaning of affix –ter. The result clearly shows that the combination of semantics and pragmatics can prove the interaction between these two fields and in defining the meaning of affix –ter in a clearer manner. The research shows that there is an non-exclusive meaning of the affix –ter. With the pragmatic approach, especially Relevance Theory can interpret the meaning of the affix well and sufficiently.

Keyword: Affix –ter, semantics, pragmatics, Relevance Theory, Unexclusive meaning.

PENDAHULUAN

Kajian tentang imbuhan dalam bahasa Melayu sudah lama dilakukan oleh penahu-penahu bermula dari penahu aliran konvensional hinggalah kepada nahu yang bersifat moden. Nama penahu-penahu tersohor seperti Za'ba, Asmah Haji Omar, Nik Safiah Karim, Lufti Abas, Abdullah Hassan (sekadar menyebut beberapa nama yang dipilih sebagai sampel perbandingan bahan kajian) sudahpun membuat kajian dan penelitian tentang makna semua imbuhan dalam bahasa Melayu secara alamiah sahaja. Hasil kajian yang terdahulu sudahpun dibuktikan, namun kajian terkini perlu dilakukan dengan lebih berkesan menggunakan pendekatan yang lebih teoritis, empiris, praktis dan bersistem. Hampir semua penahu sebelum ini menghurai dan memberikan makna secara bebas konteks dan bersifat struktural. Hal ini kerana, data yang dibuktikan oleh penahu ialah berdasarkan intuisi dan penahu semata-mata dan mengikut tatabahasa yang sudah dibentuk berdasarkan seperangkat rumus yang dipersetujui umum (rekaan) secara konvensional. Sedangkan secara realitinya, penggunaan bahasa Melayu sehari-hari bagi seorang penutur tidaklah sedemikian (tidak dikongkong oleh rumus). Kita perlu mengakui bahawa wujud ayat atau ujaran yang bersifat taksa atau kabur yang mengandungi makna yang tersirat yang memerlukan penjelasan lanjut. Namun, pengetahuan semantik sahaja tidak mencukupi. Maka, ilmu pragmatik amat diperlukan untuk membantu dalam pentafsiran makna yang dimaksudkan. Oleh itu, kajian ini diharap dapat melakukan pembuktian yang lebih relevan dengan menggunakan bantuan korpus yang lebih besar.

Umum sudah mengetahui bahawa setiap imbuhan dalam bahasa Melayu mempunyai makna yang berbeza. Misalnya, imbuhan awalan ter- sahaja mempunyai beberapa makna apabila digabungkan dengan kata dasar. Oleh itu, fokus pengkaji ialah bukan melihat dan menganalisis semua imbuhan dalam bahasa Melayu tetapi hanya menjurus kepada analisis imbuhan awalan ter- bersandarkan teori baharu dalam bidang pragmatik, iaitu Teori Relevans (TR) yang dipelopori oleh Sperber dan Wilson.

Kebanyakan penahu lepas mengatakan bahawa imbuhan awalan ter- membawa maksud tak sengaja, keadaan, keupayaan, perbuatan sia-sia, perbuatan tiba-tiba, paling, kena pada sesuatu dan sudah sempurna/selesai. Walau bagaimanapun makna-makna tersebut tidak distruktur dan

disusun secara sistematis. Di samping itu, analisis data korpus telah mendapati bahawa terdapat makna lain yang diperolehi selain daripada yang dinyatakan oleh penahu-penahu lepas.

Tujuan kajian ini ialah untuk melihat makna imbuhan ter- itu sendiri seperti yang diberikan oleh penahu-penahu lepas. Perbandingan akan dibuat dengan menggunakan korpus yang lebih besar untuk melihat kerelevanan makna imbuhan ter- itu sendiri. Seterusnya, pengkaji akan menjelaskan, adakah makna imbuhan ter- itu masih relevan atau sudah tidak relevan lagi dalam penggunaan ayat pada masa kini. Gabungan antara ilmu semantik dan ilmu pragmatik mampu memperlihatkan adanya interaksi antara dua ilmu itu untuk mendapatkan makna yang sebenar. Dalam ilmu pragmatik, penggunaan konteks, kesan konteks dan usaha memproses (bukan semuanya digunakan dalam kajian ini) sangat membantu dalam penginterpretasian makna imbuhan awalan ter- seperti yang disarankan dalam TR. Hal ini kerana, sesuatu maklumat akan dianggap relevan jika mempunyai kesan konteks yang banyak dan usaha memproses maklumat yang rendah. Oleh itu, pengkaji akan mengaplikasikannya untuk melihat ada atau tidak sifat relevan pada ayat atau ujaran yang menggunakan imbuhan ter- di dalam korpus ini. Selanjutnya, pengkaji akan menstrukturkan kembali makna imbuhan ter- berteraskan TR, seterusnya menganalisa dan membuktikan pendekatan TR mampu atau tidak menjelaskan makna imbuhan ter- itu sendiri dan kerelevanannya berdasarkan konteks, kesan konteks dan usaha memproses maklumat. Maklumat khusus dan tidak khusus juga turut melatari proses pemerian makna imbuhan ter- ini.

METODOLOGI DAN DATA KAJIAN

Setelah diketahui ruang lingkup yang ingin dikaji, maka kajian ini akan menjadi lebih teratur, mantap dan tepat. Untuk memenuhi matlamat ini, pengkaji menggunakan data korpus 5 juta dari Dewan Bahasa dan Pustaka sebagai pangkalan utama pengutipan data. Data yang dipilih pula diambil daripada subdata Harakah. Walau bagaimanapun, sampel data yang berjumlah 300 sahaja pengkaji hadkan dalam mencari makna imbuhan ter- ini. Pengkaji juga sengaja memilih subdata Harakah kerana ingin 'lari' daripada sumber data yang biasa, dan pengkaji berharap bakal menemui sesuatu yang unik tentang penggunaan imbuhan ter- berasaskan penggunaan daripada

subdata ini. Hasil ujikaji mungkin berlainan jika diambil daripada subdata yang lain misalnya, subaddata daripada majalah, cerpen, buku, Berita Harian, Utusan dan sebagainya.

Data ini kemudiannya akan diproses menggunakan perisian WordSmith melalui carian konkordans. Melalui carian konkordans, maka analisis akan dilakukan dengan melihat kepada konteks, kesan konteks dan usaha memproses maklumat seperti yang disarankan dalam TR.

TEORI RELEVANS (TR)

Oleh kerana kajian ini ditunjangi oleh pendekatan TR, maka pengkaji akan menjelaskan serba sedikit teori yang dipelopori oleh Sperber dan Wilson (selepas ini S & W) pada tahun 1986 dan diperkemas pada tahun 1995. Bagi TR, setiap ujaran atau maklumat akan menghasilkan jangkauan yang dapat membimbing pendengar memahami makna penutur atau sebarang maklumat. Jangkauan ini terhasil daripada pelbagai rangsangan luaran dan dalaman sebagai input kepada proses kognitif (proses penginterpretasian). Input akan disesuaikan dengan latar belakang pendengar yang sedia ada untuk mencapai relevan yang optimum (usaha memproses yang dianggap sebagai kos terhadap pemprosesan maklumat).

Diane Blackmore (1992) (dalam Nor Hashimah Jalaluddin) begitu menyokong kuat TR ini mengatakan bahawa makna yang disampaikan tidak semestinya dihasilkan daripada makna yang harfiah. Penutur selalu menghasilkan satu set proposisi dalam ujarannya. Sebahagiannya dilahirkan secara langsung melalui makna-makna perkataan yang digunakan dan sebahagian lagi dihasilkan secara tidak langsung dan diperoleh maklumatnya melalui inferens. Proposisi bukan setakat bentuk abstrak untuk menentukan kebenaran dan ketidakbenaran ujaran, malah proposisi juga merupakan konsep yang boleh melahirkan berbagai-bagai sikap seperti kepercayaan, kehendak, dan ketentuan. Hal ini ditegaskan dalam petikan oleh Carston & Blackmore (1999:7) bahawa:

To say that proposition carries the presumption of relevance is to say that it yields the contextual effects which expresses it to achieve the level of optimal relevance.

TR juga menekankan tiga perkara utama iaitu, konteks, kesan konteks dan usaha memproses. Konteks menurut Sperber dan Wilson 1986 (dalam Nor Hashimah Jalaluddin) ialah seberkas andaian tentang dunia yang dibina secara psikologi oleh pendengar. Konteks tidak terhad kepada maklumat tentang persekitaran yang paling dekat atau ujaran yang terdahulu yang paling hampir. Konteks menurutnya lagi, melibatkan masa depan, hipotesis saintifik atau kepercayaan keagamaan, kenangan lucu, andaian am tentang budaya dan kepercayaan terhadap pemikiran si penutur. Kesemuanya memainkan peranan dalam interpretasi ujaran.

Kesan konteks pula ialah andaian awal yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu. Kesemuanya tersimpan sebagai catatan ensiklopedia. Dalam pembentukan kesan konteks pula melibatkan proses penggabungan, penguatan dan pengguguran maklumat. Usaha memproses pula melibatkan usaha memproses maklumat oleh pendengar sementara pengujar perlu memastikan ujarannya difahami oleh pendengar dengan mudah. Sungguhpun begitu, terdapat tiga lagi subunsur tambahan bagi melengkapkan lagi proses penginterpretasian makna sesuatu ujaran, iaitu pengayaan, pemilihan rujukan, dan penyahtaksan maklumat. Penutur perlu mampu memberikan maklumat tambahan sekiranya maklumat awal yang diberi tidak lengkap. Pemilihan rujukan bukan setakat pengenalan kepada objek atau peristiwa tertentu sahaja, malah melibatkan pembinaan representasi mental yang dapat membantu menentukan rujukan yang diperlukan. Begitu juga dengan penyahtaksan, penutur perlu mengelakkan unsur kekaburan dalam ujarannya supaya usaha memproses maklumat berjalan lancar dan menepati konsep relevan.

PEMERIAN PENAHU LAMPAU DAN KRITIKAN

Sebelum membuat analisis berkenaan kajian ini, pengkaji ingin menurunkan pemerian makna imbuhan awalan ter- daripada penahu terdahulu seperti yang terkandung dalam buku tatabahasa mereka. Ada di antara pendapat penahu yang tidak dipersetujui oleh pengkaji berkenaan contoh-contoh atau hujah yang diberikan dan rasional mengapa pengkaji berkata demikian akan disertakan. Seterusnya, pengkaji akan memberi cadangan baharu hasil daripada analisis

bersandarkan data korpus dan berpegang pada prinsip pragmatik, iaitu Teori Relevans yang dipelopori oleh Sperber dan Wilson ini.

Menurut Za'ba dalam buku *Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III* (2000), kata kerja yang menggunakan imbuhan ter- sesetengahnya memang ia kata kerja sebelum ditambah imbuhan ter-, sama ada perbuatannya melampau atau tidak melampau. Sebagai contoh, terangkat, tertulis, terlari, terduduk dan sesetengahnya setelah diberi imbuhan 'ter' itu baru ia menjadi perbuatan seperti terdiri, terjalan, tertawa, tersenyum. Dari segi makna yang dibawa oleh imbuhan ter- mengikut Za'ba ialah 'tiada sengaja membuat' (perbuatan aktif), 'tiada sengaja dibuat' (perbuatan pasif), seperti masing-masing dalam contoh ayat, 'Saya terlihat seorang budak' dan 'Kakinya terpijak oleh saya'. Selain itu, imbuhan ter- juga membawa maksud 'ada upaya membuat', seperti dalam contoh ayat yang diberi, 'Saya tiada terangkat batu itu'. Satu lagi maksud imbuhan ter- yang diberi ialah 'sudah jadi dibuat', seperti dalam contoh ayat yang diberi 'Surat itu tertulis di Singapura'. Huraian dan definisi yang diberikan oleh Za'ba hanyalah bersifat analisis permukaan, iaitu pemerian yang berdasarkan tugas dan fungsi ayat sahaja.

Penahu Abdullah Hassan (1985) pula, memerikan imbuhan ter- yang berfungsi menghasilkan kata sifat yang membawa dua makna umum, iaitu kata perbandingan dan keadaan paling. Sebagai contoh imbuhan ter- yang diimbuhkan kepada kata dasar sifat atau keterangan yang akan menghasilkan makna darjah atau perbandingan seperti terbesar, terpanjang, terhitam dan terlebih. Abdullah Hassan menyifatkan imbuhan ter- di sini bermaksud 'lebih'. Satu lagi makna yang diberikan ialah imbuhan ter- telah menerbitkan kata sifat yang menunjukkan sesuatu kualiti atau keadaan. Ini agak sama dengan aspek selesai atau sedia bagi kata kerja. Tetapi, dalam hal ini menurut Abdullah Hassan ia menjelaskan kata nama. Misalnya, contoh yang diberikan diperturunkan seperti di bawah:

- i) kenal = terkenal
- ii) susun = tersusun
- iii) nama = ternama
- iv) bilang = terbilang
- v) bentang = terbentang

Walau bagaimanapun, pengkaji tidak bersetuju dengan dengan contoh perkataan yang kedua dan kelima, iaitu tersusun dan terbentang kerana perkataan itu jelas bukan tergolong dalam kata nama sebaliknya kata kerja. Seharusnya penahu lebih peka apabila memberikan contoh perkataan agar pembaca yang mungkin terdiri daripada pelajar, pendidik dan pengkaji yang berminat untuk mengkaji tatabahasa tidak terkeliru. Adalah lebih baik sekiranya penahu memisahkannya kepada dua bahagian dan tidak mencampuradukkannya dalam satu bahagian yang sama.

Sekarang kita tinjau pula pendapat Lufti Abas tentang makna imbuhan ter- dalam buku nahunya, iaitu *Nahu Penambah Bahasa Melayu* (1988). Beliau menyenaraikan enam makna imbuhan ter-. Pengkaji mendapati di antara penahu-penahu yang dikaji, Lutfi Abas yang paling banyak memberikan makna bagi imbuhan ter-, iaitu pertama sebagai perbuatan yang dilakukan dengan tidak sengaja. Contoh yang beliau berikan ialah termakan, tersepak dan terlanggar. Kedua, ter- membawa makna keupayaan, seperti dalam contoh ayat, 'Seluar koyakku terlihat oleh Ahmad' dan 'Suara itu terdengar oleh Ahmad'. Makna ketiga yang diberikan ialah ter- menunjukkan perbuatan yang telah sempurna, misalnya dalam contoh ayat, 'Tangannya terhulur' dan 'Wang itu tersedia'. Seterusnya, makna keempat ialah ter- yang membawa maksud paling. Misalnya dalam ayat, 'Siti murid yang terajin'. Makna kelima ter- menunjukkan perbuatan itu tiba-tiba berlaku. Lufti Abas memberi contoh ayat iaitu, 'Dia tersenyum dan 'Dia tergelak' dan akhir sekali ter- membawa makna sampai kena dalam contoh ayat beliau iaitu, 'Lukanya tertulang' dan 'Kapal itu terkarang sehingga tenggelam'. Pengkaji tidak bersetuju dengan makna imbuhan ter- dengan maksud kena pada sesuatu ini. Perkataan terkarang dan tertulang agak aneh dan asing sekali bunyinya pada hemat pengkaji. Jika dalam korpus kini pun, pengkaji tidak menjumpai perkataan yang sedemikian dan membawa makna yang sama juga, iaitu kena pada sesuatu. Yang ditemui ialah makna kena tetapi bukanlah untuk imbuhan tertulang dan terkarang. Oleh itu, pada pendapat pengkaji perkataan dan makna tersebut sudah tidak relevan lagi dari segi penggunaan masa kini. Seperti yang pengkaji katakan tadi, makna kena memang terdapat dalam korpus maka huraian lebih lanjut akan dibuat tentangnya pada bahagian analisis nanti.

Penahu yang seterusnya ialah Asmah Haji Omar dalam buku tatabahasanya, iaitu *Nahu Melayu Terakhir* (1993). Beliau menyenaraikan empat makna imbuhan ter-, iaitu tak sengaja, sudah selesai, keupayaan luar biasa, dan perbuatan sia-sia. Bagi makna yang pertama, iaitu tak sengaja beliau memberikan contoh ayat, 'Saya tertidur', 'Saya terpegang bara api' dan 'Dia

terpijak anak kucing itu'. Manakala ter- dengan makna sudah selesai, contoh yang diberikan terdiri daripada kata kerja transitif yang mana di hadapan kata itu boleh didahului oleh kata bantu sudah, misalnya terhidang, tertangkap, tertutup, tergantung, terletak dan sebagainya. Contoh kata tadi dalam ayat yang diberikan ialah, 'Makanan itu sudah terhidang' dan 'Penjahat itu sudah tertangkap'. Ter- dengan makna yang ketiga pula membawa makna keupayaan luar biasa. Asmah Haji Omar mengatakan bahawa ada dua struktur ayat bagi kategori ini, iaitu (i) Predikat – Subjek – Objek dan (ii) Subjek – Predikat – Objek. Bagi struktur (i) contoh ayat yang diberikan ialah 'Terdaki dia gunung itu', 'Tidak termakan dia nasi sebanyak itu' dan 'Terbeli dia baju yang semahal itu'. Manakala contoh ayat bagi struktur (ii) ialah 'Dia tidak terdaki gunung itu', 'Dia tidak terbeli baju yang semahal itu' dan 'Dia tidak termakan nasi yang sebanyak itu'.

Sementara makna keempat imbuhan ter- ialah perbuatan sia-sia. Menurut Asmah Hj. Omar, ter- dengan makna ini diimbuhkan pada kata dasar berganda yang mengalami penggandaan seluruh kata. Struktur ayat yang terlibat dengan kata kerja dengan jenis ter- ini ialah Predikat – Subjek – Objek. Sebagai contoh, 'Tertanya-tanyalah kita, tidak mahu dia menjawab' dan 'Terkejar-kejar dia bas itu, tetapi ketinggalan jua'. Pada hemat pengkaji, penahu bukan memberi makna imbuhan ter- itu sendiri sebagai perbuatan sia-sia sebaliknya klausa seterusnya iaitu ...tidak mahu menjawab, dan ...tetapi ketinggalan jua, itu yang menggambarkan perbuatan sia-sia. Dalam hal ini, pengkaji akan membawa satu analisis baharu tentang kata ganda yang memakai imbuhan ter- di hadapannya. Huraian lanjut akan diberi pada bahagian analisis baharu pengkaji.

Penahu yang terakhir, iaitu Nik Safiah Karim memberikan makna imbuhan ter- dalam buku pegangan nahunya, iaitu Tatabahasa Dewan Edisi Baharu (2010). Beliau mengatakan bahawa imbuhan ter- mengimplikasikan tiga makna, iaitu pertama membawa pengertian tak sengaja bagi kata kerja transitif (KKT) aktif dan pasif. Contohnya seperti berikut:

Aktif

Termakan racun

Tersepek batu

Terpijak paku

Tertelan biji.

Pasif

Terlanggar oleh lori

Terpijak oleh Ali

Terambil oleh bapa

Tertelan olehnya

Makna yang kedua yang diberi oleh Nik Safiah Karim ialah ter- yang membawa maksud keupayaan. Misalnya, frasa yang diberikan oleh beliau, iaitu terangkat batu yang besar, tertewas oleh pasukan pelawat, terbaca tulisan yang buruk itu dan terbuat kerja yang berat itu. Ketiga, imbuhan ter- yang membawa makna dalam keadaan tersedia seperti dalam contoh kata yang diberikan, iaitu tersusun, terhidang, tertutup dan terbentang.

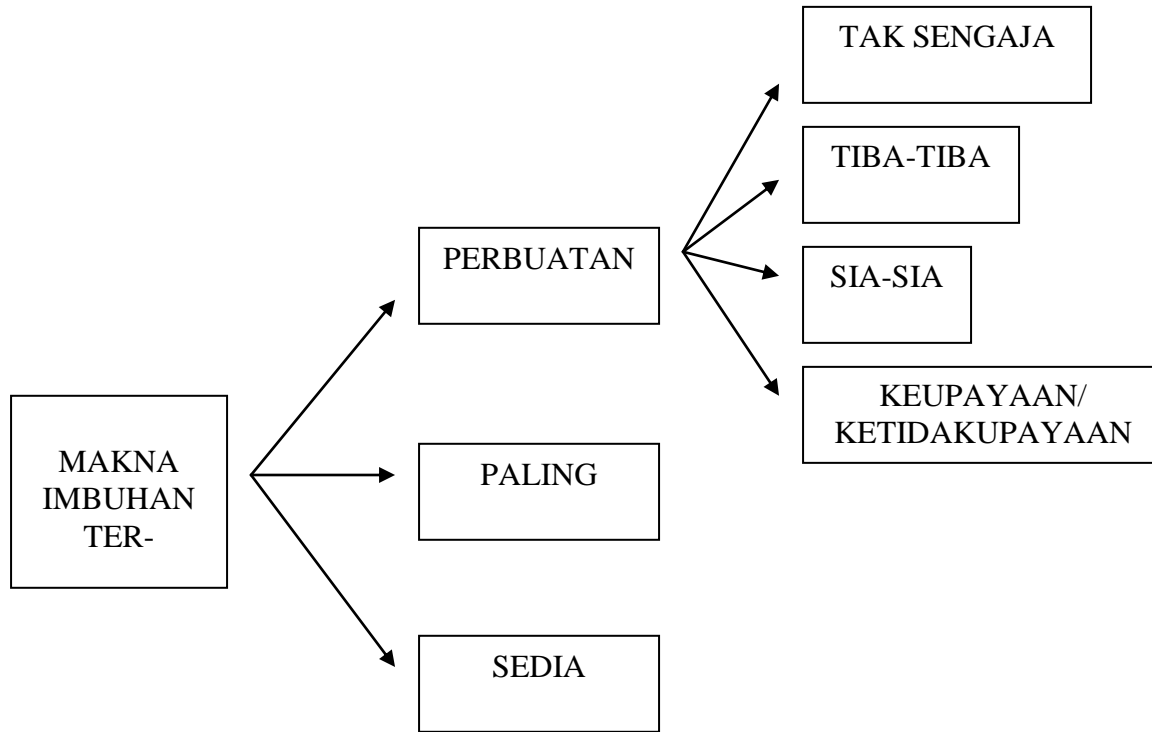
Dari kesemua pendapat penahu yang dinyatakan, mereka hanya memberikan makna secara analisis permukaan sahaja. Selain itu, ada penahu yang memberikan contoh ayat dan ada juga penahu yang memberikan contoh kata juga frasa untuk menyokong hujah mereka. Ia kelihatan tidak sistematik dan nampak tidak berorganisasi. Cadangan pengkaji, adalah baik sekiranya penahu-penahu ini memberikan bukti itu dalam contoh ayat supaya makna imbuhan ter- ini dapat dilihat dengan lebih baik dan jelas dari segi konteks penggunaannya. Jika konteks ayat tidak diberikan, maka kemungkinan interpretasi makna yang sebenar tidak berjaya ditelaah dengan tepat. Inilah kelebihan ilmu pragmatik yang bersandarkan TR. Secara ringkasnya, kesemua pendapat penahu tadi, dapat digambarkan seperti dalam Jadual 1 di bawah:

Penahu Makna	Za'ba (1961)	Nik Safiah Karim et.al. (2004)	Asmah Hj. Omar (1993)	Abdullah Hassan(1985)	Lufti Abas (1988)	Arbak Othman (1980)
Tak sengaja	√	√	√	√	√	√
Keadaan				√		
Keupayaan biasa/luar biasa	√	√	√	√	√	√
Perbuatan sia-sia			√	√		√
Perbandingan				√	√	
Sampai kena					√	
Sudah sempurna/selesai	√	√	√	√	√	√
Perbuatan tiba-tiba					√	

Jadual 1: Pendapat penahu tentang imbuan ter-

Imbuan ter-: Cadangan Penstrukturan dan Pengubahsuaian

Kajian ini ingin mencadangkan satu penstrukturan semula makna imbuan ter- yang dilihat bertindan antara satu sama lain dan sedikit pengubahsuaian perkataan kerana pada hemat pengkaji ia tidak tepat dan tidak begitu sistematik. Sebagai contoh, makna imbuan ter- yang diberi oleh penahu, iaitu sudah selesai atau sempurna, pengkaji ubah kepada sedia kerana melihat kepada konteks ayat dan contoh perkataan yang diberi oleh penahu terbabit. Penstrukturan dan pengubahsuaian dapat digambarkan seperti dalam Jadual 2 di bawah.



Jadual 2: Penstrukturan dan pengubahsuaian makna.

Imbuan ter- : Satu Analisis Baharu

Pada bahagian ini, beberapa contoh analisis ayat yang memakai imbuan ter- yang dipetik daripada subdata Harakah akan diperturunkan bagi melihat makna imbuan ter- secara lebih implisit dan berlainan daripada yang disenaraikan oleh penahu yang terdahulu. Secara khususnya, imbuan ter- menggambarkan perbuatan tak sengaja seperti yang diberi oleh penahu, misalnya tersepak, termakan, tertelan dan terpijak. Selain itu, mengikut kata penahu lampau, secara khususnya imbuan ter- ini dapat bergabung dengan kata kerja dan kata nama. Walau bagaimanapun, terdapat makna yang tidak khusus yang boleh dibongkar menerusi imbuan awalan ter- bersandarkan data korpus. Makna tak khusus ini ialah makna yang tidak tetap, tidak semestinya membawa makna satu fungsi sahaja, dan berubah-ubah ikut konteks ayat. Ada kalanya berubah menjadi kata adverba yang merujuk kepada makna keadaan. Bagi membuktikan kesahihan pendapat pengkaji, data korpus di bawah beserta analisis pragmatiknya akan menghurai dan menjelaskan makna tidak khusus tadi.

Data 1

- (i) "Setelah itu anggota polis ***terbabit*** telah menghalau saya dari kawasan tersebut," ceritanya.
- (ii) ...Tabung Haji (Tabung Haji) dalam syarikat DRB-Hicom kerana anak syarikat ***terbabit*** mengamalkan riba.

Analisis Semantik dan Pragmatik

Secara umumnya, kita mengetahui bahawa makna khusus imbuhan ter- ialah perbuatan tak sengaja. Namun begitu, apabila imbuhan ini dilihat dari segi semantik dan pragmatiknya, imbuhan ter- dalam ayat di atas dilihat secara implisitnya mengimplikasikan makna tak khusus kena. Rujukan yang terlibat di sini pula ialah rujukan frasa nama yang bersifat tidak khusus juga kerana terbahagi kepada dua, iaitu rujukan manusia dalam (i) dan bukan manusia dalam (ii) yang masing-masing boleh dibahagikan pula kepada bernyawa (+nyawa) dan tak bernyawa (-nyawa). Perkara ini terbukti berdasarkan maklumat linguistik yang terdapat dalam leksikal ayat itu sendiri. Setelah diparafrasakan dengan menggantikan imbuhan ter- itu dengan kena, misalnya dalam ayat (i), 'Setelah itu anggota polis ***kena babit*** telah menghalau saya dari kawasan tersebut," ceritanya. Bukti imbuhan ter- ini mengimplikasikan makna kena terletak pada unsur leksikal dalam ayat itu seperti anggota polis, menghalau, kawasan, Tabung Haji, syarikat DRB-Hicom, anak syarikat dan riba. Penggunaan leksikal di atas terbukti membantu tafsiran bahawa imbuhan ter- dalam ayat (i) dan (ii) itu bermaksud kena. Ini bertepatan dengan TR yang mengatakan bahawa usaha memproses maklumat oleh pembaca adalah sedikit kerana konteksnya mencukupi.

Selain itu, ingin diingatkan bahawa jika sebelum ini pengkaji tidak bersetuju dengan maksud penahu Lutfi Abas tentang imbuhan ter- bagi makna kena pada sesuatu seperti dalam ayat, 'Lukanya tertulang' kerana tidak relevan dari segi makna harfiahnya. Tambahan pula, ayat sedemikian sudah tiada lagi dalam nahu Melayu moden. Namun begitu, setelah diteliti dalam korpus, makna 'kena' memang ada, tetapi lebih relevan dengan makna 'kena' yang terdapat dalam contoh pada data seperti yang telah dijumpai dalam korpus, iaitu 'ter'babit dan bukannya makna 'kena' pada perkataan 'ter'tulang dan 'ter'karang.

Data 2.

...sebagai rakyat biasa yang tidak mendapat pendidikan perundangan, kita ***terasa*** bagaikan ada kelainan bila ketiga-tiga mereka...

Analisis Semantik dan Pragmatik

Jika ditinjau dari aspek tatabahasa, secara strukturnya terasa ialah gabungan khusus imbuhan ter- dan rasa, iaitu ter+kata kerja. Penahu seperti Asmah Haji Omar (1993) dalam buku nahunya mengatakan bahawa imbuhan ter- ialah awalan kata kerja yang berfungsi sebagai penetapan golongan. Menurut Nik Safiah Karim (2010) pula, golongan kata yang dapat bergabung dengan imbuhan ter- ialah kata kerja sama ada kata kerja transitif atau kata kerja tak transitif dan kata nama. Ciri-ciri sifat khusus ini tergambar pada makna imbuhan yang dinyatakan oleh penahu lampau. Walau bagaimanapun, dalam analisis ini, penggabungan kata imbuhan ter+rasa ini telah mengimplikasikan makna baharu yang tidak khusus, iaitu seperti/macam. Hal ini dapat dibuktikan melalui maklumat linguistik yang terdapat dalam ayat itu sendiri dan apabila digantikan dengan kata seperti/macam, misalnya ... sebagai rakyat biasa yang tidak mendapat pendidikan perundangan, kita seperti/macam rasa bagaikan ada kelainan bila ketiga-tiga mereka.... Selain itu, melalui maklumat linguistik dalam ayat ini, kita sudah faham bahawa hanya manusia sahaja yang boleh ada perasaan 'terasa'. Penggunaan leksikal atau frasa seperti rakyat biasa, tidak mendapat pendidikan perundangan, kita dan ketiga-tiga mereka, sudahpun memberi jawapan bahawa ia merujuk kepada manusia dan manusia sahajalah yang ada perasaan terasa itu. Kesemua leksikal yang dibariskan berkongsi ciri-ciri yang sama, iaitu bernyawa, manusia, ahli politik dan ada keinginan.

Selain maklumat linguistik, maklumat bukan linguistik juga turut membantu dalam penginterpretasian makna ayat ini. Oleh kerana data yang diambil ialah daripada subdata Harakah, maklumat bukan linguistiknya adalah berkisar tentang pergolakan dan kepincangan yang berlaku dalam dunia perundangan semasa negara. Semua rasa tidak puas hati parti pembangkang seperti PAS kepada sistem undang-undang, ISA dan sebagainya, dilontarkan di dalam lidah rasmi mereka, iaitu Harakah. Sejajar dalam TR, maklumat linguistik dan maklumat bukan linguistik yang berpadu dalam ayat ini membantu dalam mendapatkan relevans yang

optimum. Maka, jelas bahawa jika ditinjau dari aspek tidak khusus makna imbuhan ter- ini, jelas maknanya sudah berubah dari makna perbuatan yang tidak sengaja kepada makna keadaan atau adverba seperti/macam.

Data 3.

...kepada segala percaturan politik Mahathir samada yang *****terdahulu***** mahupun yang terbaru, maka sewajarnya Najib dan Abdullah berasa cemas.

Analisis Semantik dan Pragmatik

Imbuhan ter- dalam ayat ini mengandungi makna tidak khusus yang pengkaji dapat andaikan sebagai waktu. Jika dimasukkan dalam konteks ayat ia akan berubah makna kepada 'waktu' dahulu. Sebenarnya maklumat linguisitik yang terdapat pada ayat yang tertera sudah memadai untuk menelaah imbuhan ter- dari segi semantiknya, tanpa perlu melihat kepada aspek bukan linguistik. Jadi konteks yang diberikan sudah cukup untuk pembaca memproses maklumat bahawa 'ter'dahulu boleh digantikan dengan 'waktu' dahulu. Hal ini bertepatan dengan prinsip TR, semakin rendah usaha memproses, maka semakin relevanlah makna imbuhan dalam ayat tadi.

Di samping itu, maklumat persekitaran pembaca yang mempunyai persekitaran budaya dan pengetahuan semasa tentang politik banyak membantu pembaca mendapatkan kesan konteks. Pembaca boleh menggambarkan dalam fikiran mereka semasa pemerintahan era Tun Mahathir, (dahulu Datuk Seri Dr. Mahathir Mohamad) pernah berlaku kes yang menggemparkan negara, iaitu pemecatan Timbalan Perdana Menteri yang bakal menggantikan beliau. Timbalan Perdana Menteri pada masa itu ialah Datuk Seri Anwar Ibrahim. Oleh kerana Anwar Ibrahim dilihat tidak 'sealiran' dengannya dalam pelbagai perkara, lebih telus, mempunyai banyak kuasa dan pengaruh yang boleh menenggelamkan beliau, Tun Mahathir telah mengambil keputusan memecat beliau. Maka, 'ter'dahulu ini menggambarkan kisah 'waktu' dahulu kes pemecatan Datuk Seri Anwar Ibrahim. Oleh itu, maklumat semasa menjadikan ayat yang difokuskan kepada imbuhan ter- dalam 'ter'dahulu yang bermaksud 'waktu' dahulu menjadi semakin relevan kerana kesan konteksnya bertambah.

Data 4

Tidak pernah pula mana-mana Perdana Menteri sebelum membiarkannya kosong atau ***teragak-agak*** untuk mengisikan dalam apa keadaan sekalipun.

Analisis Semantik dan Pragmatik

Seperti yang telah dibincangkan pada bahagian pemerian penahu lampau, pengkaji akan membicarakan tentang imbuhan ter- yang diikuti oleh kata ganda dalam ayat di atas. Pengkaji telah memerikan maknanya sebagai perbuatan ‘cuba’ agak-agak sesuatu yang berdasarkan konteks dalam ayat. Maka secara tidak langsung perbuatan cuba itu, pengkaji gambarkan sebagai perbuatan yang akibatnya boleh jadi berjaya atau tidak berjaya, masih dalam peringkat berfikir, sama ada mahu meneruskan ataupun tidak, sekaligus memperlihatkan konsep tidak khusus bagi makna imbuhan ter- itu. Jika dalam pemerian penahu lepas yang mengatakan bahawa imbuhan ter- dalam ayat ‘Terkejar-kejarlah dia bas, akhirnya ketinggalan jua’, membawa makna sia-sia kerana penahu tersebut memberi makna sia-sia disebabkan klausa yang selepasnya yang menggambarkan perbuatan sia-sia bukan makna imbuhan ter- itu sendiri.

Oleh itu, pengkaji tetap dengan pendirian yang satu bahawa, ‘ter’agak-agak membawa makna ‘cuba agak-agak. Selain itu, konsep tidak khusus boleh dilihat pada penggunaan kata ganda bagi agak iaitu agak-agak yang memperlihatkan kerja atau perkara yang tidak pasti atau serius dan tidak bersungguh-sungguh. Hal ini bersandarkan kajian yang dilakukan oleh Hashimah Jalaluddin (2007) tentang kata ganda yang mempunyai konsep khusus dan tidak khusus. Menurut beliau, jika perkataan itu tidak digandakan, iaitu terdiri daripada kata dasar sahaja, maka konsep itu beliau sifatkan sebagai khusus dan begitulah sebaliknya. Kajian yang menarik ini, pengkaji telah jadikan landasan untuk menimbulkan bahawa imbuhan ter- yang digandingkan dengan kata ganda akan menghasilkan konsep yang tidak khusus juga. Tetapi sudah pastilah fokus pengkaji ialah kepada kajian pengkaji, iaitu tentang makna imbuhan ter- itu sendiri, cuma secara tidak langsung ia ada saling berkaitan.

Berbalik semula kepada analisis imbuhan ter- dalam ayat di atas, untuk mencapai relevan yang optimum, pembaca perlu berusaha mengaitkan maklumat linguistik mahupun bentuk logik

ayat ini dengan maklumat persekitaran tentang Perdana Menteri pada masa itu, iaitu Mahathir Mohamad yang dilihat masih cuba mencongak-congak siapa yang bakal mengisi tempat Timbalan Perdana Menteri yang dipecat pada ketika itu, iaitu Anwar Ibrahim. Perkara ini terjadi kerana Mahathir Mohamad masih belum yakin dan meragui akan kepimpinan Najib mahupun Pak Lah atau sesiapa sahaja yang layak. Tetapi dua nama ini bagi Mahathir sahaja yang dikira lebih layak berbanding menteri-menteri kabinet yang lain. Oleh kerana faktor umur dan pengalaman kepimpinan Pak Lah selama ini dalam portfolio beliau sebelum ini, maka Mahathir akhirnya mengambil keputusan untuk memilih Pak Lah sebagai Timbalan Perdana Menteri dan bakal menggantikan tempatnya kelak. Maka, jelas di sini bahawa, teragak-agak ini bukan perbuatan yang sia-sia, cuma Mahathir mengambil sedikit masa untuk membuat pertimbangan yang sewajarnya dalam sesuatu perkara atau tindakan. Lebih-lebih lagi ia melibatkan hal masa depan politik dan pemerintahan negara, dan tentulah beliau mahu penggantinya nanti lebih bertanggungjawab kepada negara dan rakyat sekiranya beliau bersara kelak.

Berdasarkan TR, makna imbuhan ter- dalam ayat tadi, berjaya diimplikasikan maka satu kesimpulan dapat dicapai dengan menghubungkaitkan maklumat yang sedia ada dengan andaian pembaca tentang dunia sebenar melalui tiga cara atau salah satu antara ketiga-tiganya. Apabila salah satu cara ini digunakan, maka kos memproses dapat dijimatkan kerana pembaca akan berhenti memproses maklumat apabila maksud yang hendak disampaikan dalam ayat tadi dapat diinterpretasikan seperti yang dihajatkan.

KESIMPULAN

Berdasarkan kajian ini, makna implisit yang terkandung di dalam imbuhan ter- ini nampaknya sudah dibincangkan satu per satu secara jelas dan tuntas. Pada pandangan pengkaji, makna imbuhan ter- ini mungkin tidak terhad kepada empat makna ini sahaja kerana pengkaji hanya menggunakan sampel data terhad kepada 300 data sahaja. Namun, ini hanyalah sebagai permulaan dan pendekatan alternatif sahaja untuk melihat makna imbuhan ter- bersandarkan data korpus yang bersifat empiris dan teoritis yang menekankan fungsi dan peka konteks, berbanding dengan menggunakan cara konvensional yang dikekang oleh rumus yang dibina oleh intuisi

penahu-penahu lampau. Oleh itu, adalah penting untuk mencungkil maksud yang cuba disampaikan oleh pengkaji Harakah ini melalui ayatnya, di samping maksud sebenar pengkaji dapat ditentukan dengan hubungan bentuk logik ayat pada peringkat semantik dan maksud keseluruhan bentuk ayat tersebut pada peringkat pragmatik. Dengan pendekatan pragmatik, khususnya TR, maka makna ayat yang diimplikasikan oleh imbuhan ter- ini dapat dicungkil dengan baik berpada dan sempurna, dan dapat memberi manfaat kepada pengamal bahasa, khususnya para pelajar dan pendidik dalam bidang linguistik.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan.1985. *Penerbitan Kata Dalam Bahasa Melayu*. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Asmah Hj. Omar. 1993. *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blakemore, D. 1987. *Semantic Constrains on Relevance*. Oxford: Blackwell.
- Lufti Abas. 1988. *Nahu Penambah Bahasa Melayu*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Nik Safiah Karim et. al 2010. *Tatabahasa Dewan (Edisi Baharu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 1992: *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2007. *Bahasa dalam Perniagaan: Analisis Semantik dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah dan Idris Aman. 2007. *Linguistik Teori dan Aplikasi (disunting)*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sperber dan Wilson. D. 1999. *Teori Relevans: Komunikasi dan Kognisi (terj)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). 2000. *Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III (Edisi Baharu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Norhasliza Ramli
Pusat Pengajian Teras
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor
Tel: 03-89254251
norhasliza@kuis.edu.my

Zeckqualine Melai
Pusat Pembangunan Kemahiran Sarawak
Jalan Canna, Off Jalan Wan Alwi, Tabuan Jaya
93350 Kuching, Sarawak, Malaysia.
Tel : 6082 364198/199/148, 365970
zeck@ppks.edu.my